

PER AUVIR L'ISTÒRIA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER L'HISTOIRE CLIQUEZ ICI ↑

Un monier desjà vielh e son pus jòune filh,
Un dròlle de quinze ans, benleu quinze ans demieg,
Devian, un jorn de fiera, au borg 'nar vendre 'n asne.
Volgueren que lor bèstia sens fatiga se'n ane
Per qu'aguessa l'er fresche en 'ribant au fiera,
Ente tot se vend miers si quò marca pas mau ;
Mas coma l'enmenar ? La velha, la moniera
Balhet plan son avis : "Quand iu vau a la fiera
Vendre quauque lapin, un parelh de polets,
Per los gardar fresches, los porte ; e ben, vautres,
Portatz vòstre troç d'asne. lò vos dise sens rire !"
- Oc-es, ci-ditz lo monier, portar qu'es ben aisat dire
Quand s'agis d'un polet ; mas qu'es quauqua ren mai
Si fau mas portar 'n asne ! En vese gran lo biais !
Enfin essaierem. lu me vau calcular.
Benleu que, questa nuech, 'chabaraï per trobar !..."
De vrai, lo lendeman, fuguet plan bien trobada
La maniera de far, tota la nuech charchada :
Credet son filh ; de l'asne estachen las pautas
Ensemble totas quatre e per puescher portar
Bien bravament tots dos quela bèstia aïtau liada,
Jos lo liam fan passar
'Na barra solida que fai ben dos metres.
Chascun ne'n 'trapa un bot, sur l'espanla lo met
E, aïtau pendut l'asne, la testa au ras de terra,

Un meunier déjà vieux et son plus jeune fils,
Un garçon de quinze ans, quinze et demi peut-être,
Devaient un jour de foire aller y vendre un âne.
Ils voulaient voir leur bête s'y rendre sans fatigue
Afin d'être pimpante à l'entrée au foirail
Où tout est mieux vendu si ça a fière allure.
Mais comment l'y conduire ? La veille la meunière
Donna son point de vue : "Quand je vais à la foire
Vendre quelque lapin, un couple de poulets,
Pour les tenir en forme, je les porte ; alors vous
Portez-y votre foutu âne. Je vous le dis sans rire !"
---"Oui, répond le meunier, porter, facile à dire
S'il s'agit d'un poulet ; mais c'est bien autre chose
Que de porter un âne ! Je ne vois pas comment !
Enfin, nous allons voir. Je vais penser la chose.
Peut-être, cette nuit, trouverai-je la clef ! ..."
En effet, au matin, avait été trouvée
La manière de faire, la nuit portant conseil :
Il appela son fils ; on attacha les pattes
De l'âne, toutes quatre; et pour le mieux porter
A deux plus aisément, la bête ligotée,
Sous les liens ils glissèrent
Une solide perche dépassant les deux mètres.
Chacun à ses deux bouts la charge sur l'épaule
Et notre âne pendu, tête frôlant le sol,

Los quatre fers en l'er, vers la fiera s'afaira,
Fier de se far portar ! Bien dau monde en chamin,
Estonats, van segur se mocar ; lo prumier
Que los viguet passar ne'n esclatet de rire ;
Se repreneuet, pertant a temps, per puescher dire :
"O ! La ! Qué vese-iu ? Queste còp qu'es 'n escart !
Que diable volen far ? Queu monde son fadards !
Lo pus asne daus tres qu'es pas queu-quí qu'un pensa."
Pas fadard, lo monier a començar
Que si beucòp de monde aïtau lo rencontren,
Dins la contrada vai passar per einocent.
Viste un mot a son filh ; a terra pausen l'asne ;
I deslien las pautas ; aura fan que se'n ane
Sur sos pès, coma tots l'autres asnes se'n van.
Qu'es un brave triò : l'asne marcha davant,
Après qu'es lo monier e darrièr qu'es lo dròlle ;
S'era pas suvent vist destachament pus dròlle :
Lo chef que vai davant pòt mas dire : "i-an ! !..."
Au bot d'un quart d'ora, lo monier se virant,
Veu, lunh darrièr, son filh que sec, trainant la pauta,
E i creda : "Benleu vam trop viste, la fauta
Ne'n es a l'asne : quand sur sos pes l'avem mes,
Voliá-t-eu pas marchar ; aura vòu mas correr ;
Vène, monta dessus ! 'Chabaras miers l'estapa,
E si fai lo fenhant, juga dau talon, tapa !"...
A plan tòst fach lo garç sur l'asne de montar.
Lo cortegi se'n vai ; tot a l'er de bien 'nar.
Lo jòune cavalier coma un senhor se carra ;
Lo monier fai vaslet darrièr l'asne e i para
De bons còps de trica quand sembla ralentir.
Veiqui que rencontren, au destorn dau chamin,
Tres merchants que visen, emb 'na mina estonada
Desfilar l'autres tres ; l'un balha 'na credada
Au dròlle dau monier : "Davalaras-te pas ?
Jonareu ; qu'es ontos d'aïtau te far portar.

Les quatre fers en l'air s'achemine au foirail,
Fier d'être ainsi porté ! Bien des gens en chemin,
Avec stupéfaction lancent des moqueries.
Le premier qui les vit en éclata de rire
Se reprenant à temps, s'exclamant :
"Que vois-je donc ici ? Or, ça, quelle folie !
Mais qu'ont-ils donc en tête ? Ces gens sont des benêts !
Le plus bête des trois n'est pas celui qu'on pense "
Pas idiot, le meunier se prend à concevoir
Que si sur son chemin il voit beaucoup de monde
Pour un simple d'esprit le pays le tiendra.
Deux mots à son garçon : l'âne met pied à terre.
On lui délie les pattes et le voilà marchant
Comme ses congénères, de toute éternité.
Une jolie triplette ; notre âne ouvre la marche ;
Le meunier en second et le fils par-derrrière.
Avait-on jamais vu équipe plus bizarre :
Un chef qui va devant en poussant des hi ! han !
Un quart d'heure plus tard notre meunier se tourne
Et voit bien loin derrière son fiston à la traîne.
" On va trop vite sans doute, la faute en est à l'âne ;
Quand nous l'avons remis sur ses quatre guibolles
Pas moyen d'avancer ; et à présent il vole.
Viens ; monte-lui dessus ! Tu t'en porteras mieux ;
Et s'il fait le fainéant, joue du talon et cogne !"
Le gaillard a tôt fait de se jucher sur l'âne ;
Et le convoi repart ; tout a l'air de marcher.
Le jeune cavalier comme un seigneur plastronne ;
Le meunier, en commis, suit l'âne et lui assène
De bons coups de bâton quand l'allure fléchit.
Les voilà qui rencontrent, au détour d'un chemin,
Trois marchands qui regardent, d'un air estomaqué,
Les trois autres en convoi. L'un d'entre eux apostrophe
Le fiston du meunier : "Ne peux-tu pas descendre ?
Jeunot ; n'as-tu pas honte de te faire ainsi trimbaler

E de laisser darríer, oblejat de trotar
 Queu vielh grand-pair ! Anetz ! Laisa la borrica ;
 Fai donc montar lo vielh ; ten, 'trapa 'na trica
 Per tuchar ; meta-te a ta plaça, darríer !" ...
 Mas lo moníer respond ... : "A ! Monsur, totparíer,
 Faschetz pas quau pitit ; oc-es, nos vam tener compte
 De çò que vos disetz ; vautres voletz que monte
 Sur quel asne a mon torn ? Davala, mon pitit,
 Vas segre per darríer ; vau far lo cavalier !" ...
 Tan tòst dich, tan tòst fach : a terra lo garç sauta,
 Aida a montar son pair e ne se fai pas fauta
 De 'massar 'na trica ; benleu n'aurá besunh,
 Si l'asne per azard s'arresta. Un pauc pus lunh,
 Rencontren tres filhas : una, la mins pauruda
 Se met de criticar... : "Qu'es 'na trista abituda
 Que quel òme a quí pres de 'bracar son pitit
 En lo far aital 'nar, tot lo chamin, a pè.
 Quand queu vielh fadareu sur son asne s'escanca
 Tot coma un grand senhor a qui ren dau tot manca".
 Mas lo moníer se fascha e creda a las filhas :
 "Laisatz~me tranquille, si-us platz, demaiselas !
 Passatz vòstre chamin ; me cassetz pas la testa !
 'Nar insurtar un vielh, tres jòunas, quò fai píetat !..."
 E las dròllas se'n van, un pauc despietadas.
 Lo moníer maucontent de las rebufadas
 Qu'a 'massat en chamin tota la mandinada,
 Sap pas coma possar pus lunh sa permenada ;
 Eu se pensa, en sa testa, e 'chaba per trobar,
 Au bot d'un bon moment, coma vai poder far
 Sens mai riscar d'aver un autre afront en rota ;
 Alòrs creda son dròlle... : "Au ! pitit, vène, escolta,
 Per nos portar tots dos, nòstre asne es plan pro fòrt :

Et de laisser derrière, forcé à clopiner,
 Ce vieux grand-père ! Allez, descends de la bourrique
 Et fais monter le vieux ! Tiens, attrape une trique
 Pour guider l'âne ; et toi, mets-toi derrière ".
 Mais le meunier répond ... "Ah, monsieur, doucement,
 Ne fâchez pas ce jeune ; nous allons tenir compte
 De ce que vous nous dites. Vous voulez que je monte
 A mon tour sur ce bourricot ? Descends donc, mon garçon,
 Tu suivras par-derrière ; je serai cavalier !"
 Si tôt dit, si tôt fait ; le gars met pied à terre
 Aide à monter son père, prends garde d'oublier
 De saisir le bâton ; il en aura besoin
 Si l'âne par hasard s'arrête. Un peu plus loin
 Trois filles ils rencontrent. L'une, pas froid aux yeux,
 Se met à commenter ... : "Une belle habitude
 Que ce bonhomme a prise d'harasser son enfant
 L'obligeant à marcher ainsi tout le chemin ;
 Alors que ce vieux sot a les jambes écartées
 Comme un de ces seigneurs qui ne manquent de rien."
 Mais le meunier se fâche et crie à ces donzelles :
 "Laissez-moi donc tranquille, s'il vous plaît, demoiselles !
 Passez votre chemin et foutez-moi la paix !
 Insulter un vieillard, trois jeunes, c'est pitoyable !"
 Les gamines s'en vont, passablement déçues.
 Et le meunier furieux de tant de remontrances
 En chemin écopées toute la matinée
 Ne sait trop comment faire pour poursuivre sa route.
 Il pense mûrement et finit par trouver
 Au bout d'un bon moment ce qu'il lui faudra faire
 Pour ne pas s'exposer à un nouvel affront.
 Il hèle son garçon : "Viens là, petit, écoute !
 Pour nous porter tous deux notre âne est assez fort !

Monta qui darríer me, en cropa ; a bon pòrt
Nos 'ribarem, segur, e degun mai nos díra
De sotisas ; ' chabam de 'ribar a la fiera;
Ten-te bien, en avant !..." Au bot de trenta pas,
Rencontren 'n' outra esquipa que se met de credar :
"Visatz quaus dos fenhants ; esquinten queu paubre asne !
Se far portar tots dos ! N'an pas peur que s'esrane ;
Paubra vielha béstia ! Segur lo van 'somar !
Emb lors còps de bastons, lo laissen pas chaumar !
Ai eidéia qu'avant au borg d'estre 'ribada,
La paubra borrica risca d'estre crebada !..."
Lo moníer queste còp respond solament pas,
Laiassa se'n 'nar queu monde e ditz alòrs au garç :
..."Fodriá ben estre fadard (avem pogut zò veire
Dempuei que de chas nos som partits) per 'nar creire
Que l'un pòt contentar tot lo monde e son pair !
Essaiam 'n autre còp ; contaras a ta mair
Quand sirem de retorn queste ser a velhada,
Los afronts endurats dins nòstra mandinada,
E çò qu'a fogut far enfin per 'ver la patz !
L'asne vai 'nar davant, sens ren pus sur l'eschina ;
Pense que degun pus nos farà grisa mina !..."
E ben oc-es ! mas bientòst un jòune òme troben
Que se met de tustar : "Vos fau mos compliments :
L'asne plan deleser davant mena lo tren,
D'atandis que darríer seguen, trainant la pauta,
Lo vielh e son goiat, plan gastés per lor falta ;
Chas nos, tots los mestres saben se mainatjar
E n'an gaire lo gost d'usar lors semelas ;
Queu qu'a 'n asne se'n serv. Prenetz ne'n de la grana :
Vos responde que iu, quand vau veire la Jana
Ne pense segur pas a possar davant iu
Queu qu'es fach per portar ; fau far coma se deu.

Monte là derrière moi, en croupe ; à bon port
Nous y arriverons ; on ne nous dira plus
De telles avanies. Nous irons à la foire.
Tiens-toi bien ; en avant !" Au bout de trente pas
Surgit un autre groupe qui est scandalisé :
"Voyez ces deux fainéants ; ils bousillent cet âne !
Tous deux se font traîner ! Ils vont bien l'éreinter,
La malheureuse bête ! Ils vont bien l'assommer !
Avec leurs coups de trique peut-elle encore souffler ?
J'ai comme l'impression qu'avant d'entrer au bourg
Leur satanée bourrique aura rendu son âme !" ...
Le meunier cette fois ne renvoie pas la balle
Laisse partir ces gens et s'adresse au garçon :
"Il faudrait être fou (nous avons pu le voir
Depuis notre départ) pour aller supposer
Que l'on peut contenter tout le monde et son père !
Faisons un autre essai ; tu diras à ta mère
Quand au retour ce soir ce sera la veillée
Tous les affronts subis dans notre matinée
Ce que nous avons fait avant d'avoir la paix !
L'âne ira devant, n'aura rien sur l'échine ;
Personne n'osera nous faire grise mine !" ...
Par malheur, sans tarder un jeune homme s'approche
Se met à claironner : "Mes félicitations !
Un âne désœuvré mène le train devant
Tandis que par-derrière suivent, traînant la patte,
Un vieux et son gamin, fatigués par leur faute.
Chez nous ceux qui gouvernent savent se ménager
Et ne sont pas enclins à user leurs souliers.
Qui a âne s'en sert. Prenez-en de la graine.
Pour ce qui me regarde, quand je vais voir la Jeanne
Bien loin de moi l'idée de pousser devant moi
Celui qui doit porter ; chacun sa destinée.

Au diable vòstra sauma, mai la sauma balhada !
La faretz empalhar quand 'la sirá crebada !
Mas quand vos vese 'nar, coma fasetz tots tres,
M'oblejatz de credar que setz mas tres asnes !! !..."
Lo monier s'obledet de se metre en colera,
Se contentet de dire au jòune òme : "La guerra,
'Natz la far a d'autres : iu ne respondrai pus
Quand me tractariatz d'asne ; escoltarai degun ;
N'escoltarai pas mai compliment que l'insulta.
De tot çò qu'es 'ribat, veiquí çò que'n resulta :
Iu vòle darençai, siage bien, siage mau,
Vòle far a ma testa!..." Faguet pus mas aita !

Au diable la bourrique, serait-elle donnée !
Faites-la empailler, quand elle sera crevée !
Mais lorsque je vous vois faire ainsi tous les trois
Je me sens obligé de crier : Aux trois ânes !"
Le meunier, malgré ça, rengaina sa colère.
Il rétorqua à l'autre : "Cher jeune homme, la guerre
Allez la faire à d'autres. Je ne répondrai plus
Si vous me traitez d'âne. Je laisserai parler.
Compliment ou insulte, ils ne m'atteindront plus.
De toute cette affaire voilà le résultat :
Bien ou mal désormais, je ferai à ma guise !"
Et c'est ainsi qu'il fit.

Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

© 2014 Jean Delage

dimècres 9, julhet de 2014

Page 5